32/62 *DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABERS TIDENDE* 15.1.62

ALMINDELIGT PROGRAM

af 18. december 1961

om ophævelse af begrænsninger i den frie udveksling af tjenesteydelser

RÅDET FOR DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB HAR –

under henvisning til bestemmelserne i traktaten, særlig artiklerne 63, 106 og 227, stk. 2,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Det økonomiske og sociale Udvalg,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet –

VEDTAGET dette »Almindelige program om ophævelse af begrænsninger i den frie udveksling af tjenesteydelser inden for Det europæiske økonomiske Fællesskab«:

Afsnit I: De af planen begunstigede

Den i nærværende almindelige plan forudsete ophævelse af begrænsninger i den frie udveksling af tjenesteydelser vil blive gennemført til fordel for følgende tjenesteydere:

- medlemsstaternes statsborgere, som er bosat inden for Fællesskabet;
- selskaber, som er stiftet i overensstemmelse med lovgivningen i en medlemsstat, og hvis vedtægtsmæssige hjemsted, hovedkontor eller hovedvirksomhed er beliggende inden for Fællesskabet; såfremt disse selskaber kun har deres vedtægtsmæssige hjemsted inden for Fællesskabet, skal deres virksomhed dog have faktisk og vedvarende tilknytning til erhvervslivet i en medlemsstat, idet denne tilknytning dog ikke må gøres afhængig af, hvilken indfødsret navnlig selskabsdeltagerne, medlemmerne af styrelses- eller tilsynsorganerne eller ejerne af selskabskapitalen har;

det er en forudsætning herfor, at tjenesteydelsen udføres enten af yderen selv eller af en af hans filialer eller agenturer, som ligeledes er beliggende inden for Fællesskabet.

Afsnit II: Indrejse, udrejse og ophold

Inden udløbet af andet år af overgangsperiodens anden etape skal der, navnlig ved ophævelse af bestemmelser med økonomisk sigte, gennemføres ændringer af de administrativt eller ved lov fastsatte bestemmelser, der i de enkelte medlemsstater gælder for indrejse, udrejse og ophold for medlemsstaternes statsborgere, for så vidt disse bestemmelser ikke er begrundede i hensynet til den offentlige orden, den offentlige sikkerhed og den offentlige sundhed, og for så vidt de hindrer de nævnte statsborgere eller det betroede eller fagligt kvalificerede personale, som ledsager tjenesteyderen, eller som udfører ydelsen for dennes regning, i at udføre tjenesteydelserne.

Afsnit III: Begrænsninger

Med forbehold af de i traktaten nævnte undtagelser eller særlige bestemmelser, herunder navnlig:

- artikel 55 angående virksomhed, som er forbundet med udøvelse af offentlig myndighed i en medlemsstat,
- artikel 56 om sådanne bestemmelser vedrørende særbehandling af udenlandske statsborgere, som er begrundet i hensynet til den offentlige orden, den offentlige sikkerhed og den offentlige sundhed,
- artikel 61 om den frie udveksling af tjenesteydelser på transportområdet, som er omfattet af bestemmelserne i afdeling IV vedrørende transport,
- bestemmelserne om den frie vareomsætning, frie kapitalbevægelser og fri bevægelighed for personer samt de fiskale bestemmelser,

vil nedenstående begrænsninger, hvadenten de rammer tjenesteyderen direkte eller indirekte gennem ydelsens modtager eller gennem selve ydelsen, være

at ophæve i overensstemmelse med de i afsnit V fastsatte tidsfrister:

A. Alle forbud mod eller alle hindringer for tjenesteyderens udøvelse af selvstændig virksomhed, der består i en forskelsbehandling i forhold til statens egne statsborgere, og som er hjemlet i en medlemsstats administrativt eller ved lov fastsatte bestemmelser eller som er en følge af anvendelsen af en sådan bestemmelse eller af administrativ praksis.

Som restriktive bestemmelser og restriktiv praksis regnes navnlig sådanne, som alene for udlændinge:

a) forbyder udførelse af tjenesteydelser,

b) gør udførelse af tjenesteydelser afhængig af en tilladelse eller af udstedelse af et dokument som f. eks. særlige legitimationer for udenlandske erhvervsdrivende,

c) gør udstedelsen af den krævede tilladelse til udførelse af tjenesteydelser afhængig af yderligere betingelser,

d) gør adgangen til udførelse af tjenesteydelser afhængig af et forudgående ophold eller en forudgående faglig prøvetid i værtslandet,

e) gør udførelse af tjenesteydelser økonomisk byrdefuld ved at pålægge skattemæssige eller andre byrder, såsom erlæggelse af depositum eller kautionsstillelse i værtslandet,

f) begrænser eller lægger hindringer i vejen for adgangen til forsynings- eller afsætningsmuligheder ved at gøre denne adgang mere bekostelig eller vanskelig,

g) formener eller begrænser adgangen til at deltage i ordninger vedrørende social tryghed, især i syge-, ulykkes-, invalide- og alderdomsforsikringsordninger, samt til at oppebære familietilskud,

h) indrømme en mindre gunstig behandling i tilfælde af nationalisering, ekspropriation eller beslaglæggelse.

Det samme gælder bestemmelser og praksis, som alene for udlændinges vedkommende udelukker, begrænser eller stiller betingelser for beføjelsen til at udøve de rettigheder, som normalt er knyttet til udførelse af tjenesteydelser, herunder navnlig beføjelsen til:

a) at indgå kontrakter, herunder navnlig værkslejeog lejekontrakter såsom arbejdskontrakter, samt at nyde alle af sådanne kontrakter flydende rettigheder,

b) at afgive tilbud og som medkontrahent eller underleverandør at deltage i arbejder for staten eller andre offentligretlige juridiske personer,

c) at opnå koncessioner eller tilladelser, som gives af staten eller andre offentligretlige juridiske personer,

d) at erhverve, udnytte eller overdrage rettigheder og formuegoder, såvel løsøre som fast ejendom,

e) at erhverve, udnytte eller overdrage immaterialrettigheder og de dertil knyttede rettigheder,

f) at optage lån og navnlig at få adgang til de forskellige former for kredit,

g) at nyde godt af direkte eller indirekte støtte, som ydes af staten,

h) at få fri adgang til domstolene og tage alle retsmidler i anvendelse over for de administrative myndigheder,

i det omfang udøvelsen af den pågældendes erhverv medfører udøvelsen af denne beføjelse.

Som begrænsninger gælder endvidere alle vilkår, som i henhold til administrativt eller ved lov fastsatte bestemmelser eller ifølge administrativ praksis stilles for udførelse af tjenesteydelser, og som, omend de gælder uden hensyn til nationalitet, udelukkende eller hovedsagelig hindrer udlændinge i at udføre disse tjenesteydelser.

B. Alle forbud mod eller alle hindringer for flytning af ydelsens genstand eller underlag eller af værktøj, maskiner, apparater og andre hjælpemidler, der anvendes til ydelsens udførelse.

C. Alle forbud mod eller alle hindringer for overførsel af pengemidler, som er nødvendige for ydelsens udførelse.

D. Alle forbud mod eller alle hindringer for betaling af ydelser, når udvekslingen af tjenesteydelser alene begrænses af restriktioner med hensyn til de dermed forbundne betalinger.

For så vidt angår de ovenfor i C. og D. nævnte bestemmelser bevarer medlemsstaterne dog retten til at kontrollere, om og på hvilken måde overførslen af pengemidler og betalinger finder sted og til at træffe de forholdsregler, der er strengt nødvendige for at hindre overtrædelser af deres love eller administrative bestemmelser, navnlig vedrørende tildeling af rejsevaluta.

Afsnit IV. Ligestilling af medlemsstaternes statsborgere

Så længe begrænsningerne ikke er ophævet, håndhæves de af hver medlemsstat over for alle de i afsnit I nævnte begunstigede uden hensyn til nationalitet eller opholdssted; herved skal vælges den behandling, der er gunstigst efter gældende sædvane og efter to- eller flersidige aftaler, dog med undtagelse af aftalerne om regionale sammenslutninger mellem Belgien, Luxembourg og Nederlandene.

Afsnit V. Tidsfrister

Med henblik på den faktiske ophævelse af begrænsninger i den frie udveksling af tjenesteydelser fastsættes følgende tidsfrister:

A. YDELSENS GENSTAND OG UNDERLAG ELLER TIL YDELSENS UDFØRELSE ANVENDTE HJÆLPEMIDLER

inden udløbet af første etape, ophævelse af de i afsnit III B nævnte begrænsninger.

B. OVERFØRSEL AF PENGEMIDLER, BETALINGER

inden udløbet af første etape ophævelse af de i afsnit III C og D nævnte begrænsninger.

Tildeling af rejsevaluta opretholdes dog eventuelt i overgangsperioden, men der foretages med udløbet af første etape en gradvis forhøjelse af tildelingsbeløbene.

C. ANDRE BEGRÆNSNINGER

De øvrige i afsnit III nævnte begrænsninger i den frie udveksling af tjenesteydelser ophæves senest i overensstemmelse med de for etableringsretten fastsatte tidsfrister. Dog skal ophævelse af begrænsningerne finde sted:

a) med hensyn til direkte forsikringer

1. for virksomheder:
   - inden udgangen af andet år af tredje etape for alle direkte forsikringer med undtagelse af livsforsikringer
   - inden udløbet af tredje etape for livsforsikringer

   under forudsætning af, at etableringsfriheden er gennemført i den pågældende forsikringsgren, at en samordning af lovregler og administrative bestemmelser vedrørende forsikringsaftaler er gennemført i den udstrækning, hvori forskelle i disse bestemmelser medfører ulemper for de forsikrede og for tredjemand, og at formaliteterne vedrørende gensidig anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser er blevet forenklet;

2. for selvstændige mellemmænd i de ovenfor nævnte forsikringsgrene:
   - når virksomhederne har fået fri adgang til at udføre tjenesteydelser.

b) med hensyn til bankvirksomhed

1. for tjenesteydelser, som ikke er knyttet til kapitalbevægelser, inden udgangen af andet år af anden etape;
2. for tjenesteydelser, der er tilknyttet kapitalbevægelser, i samme takt som liberaliseringen af kapitalbevægelserne.

c) med hensyn til filmvirksomhed

inden udløbet af tredje etape;

dog skal de bilaterale kontingenter, som ved traktatens ikrafttræden var gældende mellem medlemsstaterne, inden udløbet af første etape forøges med en tredjedel i de stater, hvor der gælder begrænsninger for indførsel af belyste og fremkaldte film.

d) med hensyn til landbrug og gartneri

1. inden udgangen af andet år af anden etape for:
   - teknisk bistand,
   - ukrudt- og skadedyrsbekæmpelse; sprøjtning af planter og dyrkningsarealer; beskæring af træer, plukning, pakning og færdiggøring; udnyttelse af vandingsanlæg og udlejning af landbrugsmaskiner.

2. inden udløbet af anden etape for jordens pasning og bearbejdelse, mejning og bjærgning af høsten, tærskning, presning og indsamling med mekaniske og ikke-mekaniske midler,

3. inden udløbet af tredje etape for tjenesteydelser, der ikke er nævnt ovenfor.

e) med hensyn til arbejder for det offentlige

1. den 31. december 1963, hvis tjenesteydelserne udføres ved, at andre medlemsstaters statsborgere og selskaber medvirker ved arbejder for en stat, dens territoriale enheder, såsom delstater, regioner, provinser, amter, kommuner og for andre endnu ikke afgrænsede offentligretlige juridiske personer, og da på nedenstående vilkår, for derved at tage hensyn til denne sektors særlige forhold og specielle krav og sikre en fremadskridende og afbalanceret afvikling af begrænsningerne ledsaget af foranstaltninger, der er ønskelige med henblik på en samordning af fremgangsmåden;

   a) Såfremt omfanget af arbejder for det offentlige, som i en stat er tildelt andre medlemsstaters statsborgere og selskaber af denne stat, dens territoriale enheder og de andre ovenfor anførte offentligretlige juridiske personer, overstiger en vis kvote, har denne stat ret til at standse tildelingen af sådanne arbejder til de nævnte statsborgere og selskaber indtil udgangen af det pågældende år. Denne kvote udregnes på grundlag af en i princippet for alle medlemsstater lige stor procent af gennemsnitsomfanget af de i de sidste 2 år tildelte arbejder for det offentlige; fra 31. de-

cember 1963 til 31. december 1969 forhøjes denne procent hvert andet år.

Endvidere tages der, bortset fra berettigede undtagelser, hensyn til omfanget af de arbejder for det offentlige, som en stats statsborgere og selskaber hjemmehørende i denne stat opnår i andre medlemsstater.

b) ved arbejder for det offentlige, som i en stat tildeles andre medlemsstaters statsborgere og selskaber, forstås følgende:

- arbejder, som direkte tildeles de nævnte statsborgere og selskaber hjemmehørende i andre medlemsstater,
- arbejder, som tildeles de nævnte statsborgere og selskaber gennem deres i denne stat oprettede agenturer eller filialer.

Alle medlemsstater skal træffe de foranstaltninger, der er nødvendige for at udregne og regelmæssigt bekendtgøre omfanget af de arbejder for det offentlige, som er blevet tildelt andre medlemsstaters statsborgere og selskaber.

2. inden overgangsperiodens udløb, hvis tjenesteydelserne udføres i form af medvirken ved offentlige arbejder, der udføres for sådanne offentligretlige juridiske personer, som pr. 31. december 1963 ikke er blevet henregnet til de i nr. 1 første afsnit omhandlede.

Afsnit VI: Gensidig anerkendelse af kvalifikationsbeviser og eksamensbeviser. – Samordning

Med forbehold af traktatens artikel 57, stk. 3, og afsnit V i nærværende almindelige plan skal det – samtidig med udarbejdelsen af direktiver til gennemførelse af den almindelige plan for hver enkelt kategori af tjenesteydelser – undersøges, om der forud for, samtidig med eller efter ophævelsen af begrænsningerne i den frie udveksling af tjenesteydelser bør gennemføres en gensidig anerkendelse af eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser samt en samordning af de administrativt eller ved lov fastsatte bestemmelser vedrørende sådanne ydelser.

Indtil den gensidige anerkendelse af eksamensbeviser eller den nævnte samordning er gennemført, kan der – for at lette udførelsen af tjenesteydelser og for at undgå fordrejninger – anvendes en overgangsordning, der i givet fald omfatter fremlæggelse af bevis for faktisk og retmæssig udøvelse af det pågældende erhverv i oprindelseslandet.

Varigheden af og betingelserne for denne overgangsordning fastsættes ved udarbejdelsen af direktiverne.

Udfærdiget i Bruxelles, den 18. december 1961.

På Rådets vegne

Ludwig ERHARD

Formand